Pakistan Journal of Life and Social Sciences
www.pjlss.edu.pk

RESEARCH ARTICLE

Exploring the Positivity of Local (SA) Bilingual Pop-Lyrics within the South African Young People: A Selected Pop Bi/Multilingual Songs

Anele Gobodwana

University of South Africa, South Africa No 1 Preller Street, Muckleneuk, Pretoria 0108

ARTICLE INFO	ABSTRACT
	This article explores the impact of translation and code-switching on the lyrical content of popular South African songs featuring multiple languages. The contemporary cohort recently has a growing proclivity towards engaging with popular music compositions. The central concept for adolescents lies in their quest for self-discovery and a sense of affiliation. In addition, the data collection was conducted among individuals of diverse age groups in various locales within the townships (Khayelitsha) of Cape Town. A comparative analysis of the attitudes of young individuals in urban areas and those in rural regions reveals that the outcomes are comparable, with corresponding perspectives. The data collection method employed in the study was randomized. However, it is noteworthy that the inquiry did include participants' age as part of the qualitative data-gathering process. A series of brief interviews were undertaken with individuals who willingly offered their participation. The age range of the individuals involved in the study fell between 16 to 35 years. Based on empirical evidence, code-switching lyrics are highly valued as they demonstrate inclusivity towards all indigenous languages. Various facets of the reactions suggested that code-switching facilitates the transmission of the intended message to the recipient. Consequently, the present study posits that translanguaging can serve as a valuable tool for achieving equilibrium in using multiple languages, either formally (schooling or informally).

INTRODUCTION

An intriguing and notable discourse on the influence of music on our daily existence is presented [1]. The experience of being exposed to music holds notable importance in daily life. Individuals invest a noteworthy amount of time in listening to music. College-aged individuals, on average, spent more than four hours daily indulging in music listening [2]. Within sundry social occasions, music exposure occupies a central position as a focal point (e.g., attending a concert) or, at a minimum, constitutes a noteworthy component (e.g., participating in a social gathering). Moreover, it was noted that individuals frequently exhibit distinct musical preferences and employ these inclinations to communicate information about their characteristics during interactions with unfamiliar individuals [2], [3]. So many societal practitioners, verbally and orally, have had an encounter believing that pop lyrics and maybe rap music are associated with drugs and other adverse effects [3].

The bilingualism displayed in these lyrics sheds light on the criteria utilised by the music industry at Umhlobo Wenene in selecting these pop performers. This analysis of the lyrics enhances our understanding of the reasoning behind their selection. This analysis will additionally demonstrate the employment of code-switching in songs performed in regional dialects to accommodate and

engage audiences of diverse linguistic backgrounds. [4] assert that the use of code-switching in Nigerian hip-hop is indicative of the country's ethno linguistic diversity and posit that it serves a two-fold function of globalizing and localizing the music [4]. The significance of [5] study lies in its examination of multilingual lyrics, a domain relevant to my research endeavor, focusing on the top ten songs in the world.

Local musicians often incorporate themes that hold significant emotional value or those that they have encountered during their lives in their musical compositions. The choice of language employed in these compositions is typically predicated on selecting a code that best conveys the intended emotion or experience. According to [5], the globalization of mass media has purportedly encouraged the development of bilingual songs, yet this occurrence is not a modern concept. Their argument is supported using medieval carols that combined Latin with various European vernaculars as evidence. The primary focus of numerous studies on lyrical language revolves around the association between language and identity, besides globalization and localization, as posited by [5]. The analysis of a bilingual song critique can be examined within the framework of the linguistic phenomenon of code-switching, in addition to exploring the restrictions on switching at a structural level, the various rhetorical functions of code-switching and its significance in a societal context [5].

In popular music, lyrics are typically accompanied by a musical instrument. This instrumental accompaniment enhances the emotional impact and relevance of the lyrics, thereby capturing the audience's or listener's attention. An instrument is any apparatus that can be activated through blowing, striking, shaking, plucking, or rubbing mechanisms to generate musical notes or sounds. The symbiotic relationship between a musician and their musical instrument is indispensable, for the latter is a vital accompaniment to the former's vocalization. In contemporary popular music, bilingualism often entails the incorporation of both traditional and modern or Western instruments to effectively engage listeners and facilitate commercial appeal [6].

According to [7], the linguistic simplicity and accessibility of the lyrics can significantly influence their commercial success. The artist employed targeted writing strategies to attract a specific demographic within the given setting. The lucid articulation of lyrics during the developmental stage of a composition could potentially engender heightened interest and engagement from audiences, thereby inciting a proclivity to purchase the product in question. It is noteworthy to recall Zahra's 2016 musical performances and their significance to both the youth and older demographics of South Africa.

LITERATURE REVIEW

The inquiry pertaining to the motivation behind South African musicians opting to sing in English because English is not the primary language of most of the population in South Africa [8] bears significant implications for this investigation. Equally important is examining whether the most favoured musical compositions feature English as a dominant component. Inquiry may arise as to why South African pop artists opt to perform in the English language and their underlying motives, target audience, and ultimate objectives. It is noteworthy that singing in an unfamiliar tongue, such as English, could potentially diminish the appeal of a performance by a stage performer in King William's Town, thus limiting their scope of attraction. The present analysis underscores a notable theme: the endeavour to attain an extensive outreach and, concurrently, reintegrate with a shared identification recognisable to oneself and others. It has been postulated that translation and code-switching are inadequate in achieving their intended communicative goals.

It is not uncommon for identical outcomes to arise from various techniques, and clear boundaries delineating them may not always be apparent. Differentiating between 'translation' and 'rewriting' can be challenging, particularly when dealing with a mixed-language text that was produced

employing code-switching or translation. Furthermore, identifying the source/target text can be complex [5].

I looked to illustrate in this writing survey that the investigation presently accessible within the examination of present-day pop tunes is comprehensive and ranges a few areas such as culture, brain research, legislative issues, and etymological investigation. A few melodies will significantly impact what an individual has gone through in his or her own life. In contrast, others may be utilised to discharge pressure and other traumatic circumstances. South African lyricists, I accept, will look to recognise the singer's target showcase. Where did his/her precursors come from, and how socially and socially does his/her dialect speak to those ancestors? Would the craftsman visit, and if so, would he or she perform in a country or urban setting? These issues will impact the lyricist's choice of dialect.

Pop melodies, concurring with [5], are things for mass utilisation that are coordinated at a nearby or worldwide gathering of people and are likely to be balanced to the requests of the public(s) they serve. It is pivotal since it bargains with bilingual verses, which are pertinent to my consideration, which can see the top ten melodies played on Umhlobo wine in 2016, a few of which can incorporate verses in more than one dialect [5].

The bilingualism shown by these verses will help us understand how and why the music industry in Umhlobo Wenene chose these pop performers and the degree to which melodies performed in nearby dialects utilise code-switching to oblige and request audience members of other dialects. I could be concluded that code-switching in Nigerian hip-hop reflects the country's ethnolinguistic differing qualities and contend that "the utilise of code-switching serves the double reason of globalisation and localisation of the music" [4].

According to [5],

Popular song lyrics can thus be expected to reflect the cultural background, interests, and values of the group from which they emerge, and the language used in the lyrics can be expected to play an important role in determining their appeal to the relevant audiences.

South African verses are localised; South Africa has 11 official dialects, and since our neighbourhood specialists tend to sing around subjects that candidly influence individuals or what they have by and experienced all through their lives, the dialect utilised may alter to anything code best portrays the feeling or encounter.

Although current propensities toward the globalisation of mass media may have advanced the innovation of bilingual melodies, they are not a modern marvel, citing medieval carols that blended Latin with European vernaculars as illustrations [5]. Concurring with the creators, many investigations on the dialect of verses centre on the relationship between dialect and personality, as well as globalisation and localisation ([5]. Agreeing with the creators, an evaluation of bilingual tunes may too be inspected in terms of the etymological issue of code-switching in common, as well as the "auxiliary limits on exchanging and its explanatory employment and social significance" [5].

I would propose that because our progenitors came from distinctive regions where they worked within the mines, they created a centre dialect, Fanakalo, which got to be a sort of lingua franca, a dialect talked by individuals who talk diverse languages and is utilised for communication. Fanakalo is characterised as a connection asset utilised for an assortment of purposes and circumstances [9].

We seem to say rap music is comparable in that it is a casual dialect utilised by certain people in a particular circumstance. Numerous rap specialists utilise one or more dialects in a single tune to

capture the consideration of their audience members. It is vital to note that when blended dialect lyrics are made by interpretation from one dialect, the words might be seen as fake and can be criticised in the same way that this sort of "interpretation" happens in conversational discourse [5]. The journalists make a vital comment that verses may reflect the vocalists' conversational styles:

Bilingual verses would speak to the bilingualism of the craftsmen who perform the melodies, the composers who make the verses, the communities from which the melodies start, and/or the gatherings of people they are pointed towards.

It can be contended that:

Making beyond any doubt, the group of onlookers understands a content does not show up to be as basic within the case of tune verses since comprehension of the words is not the as it were, or indeed the foremost noteworthy, portion of the song's impact on the gathering of people [5].

Concurring with [5], people who tune in to pop music are more willing to acknowledge etymological assortment and exceptional dialect choices. It is additionally worth noticing that the sort of code-switching that happens in melodies is deliberate and cognizant. However, that which happens in discourse is habitually oblivious and unconstrained and may hence be considered aesthetic procedures. For financial purposes, specialists may sing verses in the dialect they don't get. Lyricists may, moreover, intentionally make verses in two dialects for accessibility purposes.

A few bilingual verses rehash the same message in both dialects so that people who get both can tell that a source content and its interpretation are given side by side. It is additionally conceivable that a tune joining two dialects does not continuously require an entertainer who is familiar with oth dialects since the isolated dialects can be sung by diverse individuals "as in a two-part harmony or a tune composed for a soloist and a refrain" [5].

A few verses take after a design in which a line is deciphered immediately, emphasising meaning but maintaining a strategic distance from "word redundancy" [5]. The main aim and such development of these dual vernacular language lyrics was/is to attract and involve the Tshivenda language in the space of music and promote its existence. In the South African context, the Tshivenda language spoken by Venda is one of the marginalised languages spoken by the minority in Limpopo Province. Yes, it is the official language; however, it is still gaining recognition in the language consortium with SA, the language board. The following pop lyrics are evidence of accessibility and being written by a Xhosa, isiXhosa speaker, Ringo Madlingozi. The refrain to Ringo's Baleka **(Ringo Madlingozi)** is a case of this, with the **Xhosa** taken after by a **Venda** interpretation:

Uthi uyandithanda (You say you love me)

Baleka mama (Run mother)

Isizathu andisiboni (I do not see a reason)

Khaw'leza (Hurry)

Uth'uyandithanda (You say you love me)

Baleka

Mhmm

Uri wani randza

Thsuthsuma

Shivhangelo anisiboni

Hatlisa

Uri wani randza

Thsuthsu

When there is a more complicated utilization of more than one dialect, the interpretation does not continuously take after right away [5]. The interpretation is fairly utilized in a few melodies to summaries what has been sung within the other dialect. Concurring with [5], code-switching does not incorporate translation: Rather, people who switch between two dialects are accepted to have both dialects locked in at the same time, as it was selecting, deliberately or subliminally, to communicate parcels of their message in one code and parts within the other.

This understanding is noteworthy for my investigation since I will endeavor to dissect what causes a certain coding choice and if this choice is oblivious or cognizant. It is additionally significant to keep in mind that numerous pop craftsmen in South Africa will have to get to a diverse assortment of phonetic assets, and their capacity to sing in numerous dialects permits them to reach out to different bunches of individuals from all over the country - both urban and rustic. The pop craftsman who gets numerous dialects may utilize them to communicate distinct messages and nuances of meaning, permitting them to zest up the account by embedding lexical words that give a freshness of expression since they are from a lesser-known dialect.

It is contended that when melodies contain more than one dialect, the audience may look for interpretation "to realize a full understanding of the verses" and may go to "web versus gatherings" to get these interpretations [5]. In this way, I will contend that their part as the group of onlookers has changed to that of an understudy. The journalists, too, state that choosing a specific dialect may be socially confined or, on the other hand, serve as a methodology to create a tune more open to a bigger group of onlookers.

Whereas entertainers may select to utilize an assortment connected with their own culture, denying others exterior this community full to the meaning of their melodies, in other circumstances, craftsmen may utilize a dialect disconnected to their root to reach a bigger group of onlookers [5]. I accept that South African lyricists would endeavor to get a handle on their target to advertise - to whom does the vocalist offer? Where are his/her predecessors from, and how much does his/her dialect speak to those predecessors - both socially and socially? Will the craftsman be voyaging, and in case so, will he or she sing in a rustic or urban setting? These contemplations will impact the sort of dialect utilized by the lyricist.

Theoretical framework

Discourse analysis as the following: Discourse analysis is a method of investigation that aims to analyse various forms of communication, such as oral and written expressions, to uncover specific and unambiguous meanings [10]. Discourse analysis plays a significant role in deciphering messages communicated from the originator to the recipient or the author to the reader. Gaining an understanding of the message being conveyed is of utmost importance. Conversely, discourse also encompasses customary vernacular, indicators, and other communicative cues that provide significance to all individuals involved. Dialogue may arguably be viewed as a vernacular originating from an individual's speech patterns or creative output.

Moreover, the significance of meaning in dialect, both during oral communication and in written form, resonates with listeners and readers alike, thus establishing its foothold in the linguistic landscape [10]. As stated by Asmah Haji Omar in 1986, language encompasses the complete verbal or written expression of the speaker or writer, the linguistic system, and extralinguistic factors that play a role in rendering speech or writing significant in communication [11]. Discourse can thus be conceptualised as a unit of language consisting of a nuanced perception of abstract knowledge and transcending the confines of mere linguistic expression [11]. In the hierarchy of language variation, spoken discourse occupies the highest rank, surpassed only by poetic discourse at the topmost level.

According to [12] analysis, three distinct approaches exist within the theoretical framework of discourse analysis. These approaches include the contextual-linguistic approach, the language function approach, and the context approach. The initial approach concerns the analysis of context in a certain textual composition or interaction, known as contextual linguistics. According to [12] explication, the term context pertains to the lexical and syntactical elements that envelop a given excerpt of discourse, thus serving as a crucial factor in ascertaining its significance. The second aspect under consideration pertains to language function, which denotes the active utilisation of language to achieve a specific communicative objective. Language forms refer to the internal grammatical composition of words and phrases and their intrinsic properties. Thirdly, the context under analysis represents the circumstances that shape the backdrop for an event, statement, or idea and serves as the basis for a comprehensive understanding. theoretical approaches concentrated on the linguistic and language structure of the analysis [12]. The investigation will adopt a more targeted and appropriate approach toward written and textual exchanges. Notwithstanding, verbal and interpersonal communication may also be deemed significant, given the necessity for grammatical accuracy to facilitate improved comprehension.

METHODOLOGY AND RESEARCH DESIGN

This article investigated and applied qualitative methodology. Using a qualitative design, the researcher conducted in-depth interviews with targeted adolescents and young adults. Since this study employed qualitative research methods, the focus will be on qualitative research methods associated with the current study [13]. Qualitative research is described as collecting data using conversational approaches [14]. On the other hand, qualitative research design is also defined as a method that tries to understand the attitudes and views of study participants by analysing the breadth and depth of certain sentiments [15]. In addition, [16] describes the qualitative methodology as a method that enables the researcher to collect thick data, which, in turn, provides both descriptions and a thorough understanding of actions and events [16]. Qualitative research presumes that individuals collect comprehensive and detailed data through everyday talks with others [17].

Concurring with [15], inquiring about the plan is the strategy and system for investigation in which judgments are shaped from wide presumptions to more nitty-gritty information investigation. As already expressed, two essential sorts of inquiry about plans can be utilised in essential inquiry: subjective and quantitative. In any case, due to the nature and reason of the thinking, the analyst collected information by employing a subjective inquiry about the plan method. This plan was chosen concurring with the nature of the inquiry about estimations and objectives. The analyst rapidly included what [15] characterised and insinuated when he said subjective investigative plan; it tries to get the states of mind and thinks about members. It investigates the breadth and profundity of certain sentiments.

The consider must have a map-out picture that will lead to satisfactory discoveries of the ponder. Sometime recently, setting out on the think about, the analyst planned a arrange counting strategies and strategies that made a difference for him to prepare, dissect, and translate the information for the ponder in such a way that greatest control would be worked out over variables that might meddle

with the legitimacy of the investigate comes about [18]. Investigate how design and strategy apply to all instructors who have taken an interest in the study.

In expansion [165], the subjective technique empowers the analyst to gather thick information, giving both depictions and an exhaustive understanding of activities and occasions. A technique of considering human activity from the insider's perspective [19]. This approach may, in this way, be regarded as a naturalistic approach to social requests. The approach that produces it is naturalistic, and it is evident that it includes the people at hand. Agreeing with [20], I do not endeavour to convey the wonder of intrigued but, instead, as [21] contends, the analyst utilised a naturalistic approach that looks to get it marvels in context-specific settings, such as real-world setting.

Over time, the utilisation of subjective techniques has enabled the collection of data originating from real-world environments, and the phenomenon of interest manifests itself naturally [20]. The utilisation of subjective measures in information collection was found to be advantageous for consideration by the recipient. The data was collected from male and female individuals belonging to diverse age groups and geographic locations. The Khayelitsha, situated in Cape Town's Western Cape Province, is a prominent and dynamic township widely recognised as one of the largest ones in the area.

The entertainment industry in the region exhibits an abundance of progressive and innovative features firmly rooted in the interests of the youthful population. Consequently, the present investigation developed a semi-structured interview protocol to collect data from diverse individuals encountered across various locations. Such an approach avoided confining the study's advancement by restricting youth recruitment from a particular demographic or geographical region. The utilisation of randomised questioning individuals proved effective in the culmination of the study and in achieving the primary objectives.

Population and participants

Gender	Age	Location
Males	19-35	Khayelitsha, Cape Town
Females	19-35	Khayelitsha, Cape Town

DISCUSSION OF THE LYRICS

The Xhosa language has always been a successful medium for pop lyrics going as far back as Breda Fassie's album (Memeza), the song Sumbulala & Vulindlela – the second hit album during the 19's Ringo album (Sondela) – the third is Simphiwe Dana album (Ndiredi) and Zahara (umthwalo). The change from previously has been dominant.

According to [7], In recent years, contemporary isiXhosa pop singers such as Zahara, Lira, Camagwini, Mafikizolo, Ringo, Ntando, and Vusi Nova are frequently seen adorning traditional regalia (*imibhaco, iqhiya nentsimbi* – traditional Xhosa skirts, headdress, and beads). My observations are that the youth are positively influenced by this as more of them are now embracing and incorporating their traditional attire into formal Western occasions like their matric dances. This shows a new renowned sense of pride in their culture. Camagwini was influenced by isiXhosa 'folklore songs' performed by elderly women in the rural Eastern Cape and positioned herself:

As someone with a calling (ukuthwasa) to become a traditional healer makes, it is interesting to explore parallels between conventional Xhosa music, particularly that relating to divination practices, and the

musical style employed by Camagwini in her songs [22].

The results of urbanisation is visible in the abandonment of traditional cultural practices by the Xhosa people. However, I disagree with the statements by [22] that location is the primary stimulus for encouraging a pop artist to write. Some pop artists were born and bred in urban areas but are nevertheless inspired by an African worldview they have researched, and they feel a deep affinity for it.

Bilingual lyrics and monolingual lyrics

Ringo Madlingozi lyrics: uyandithanda

The presented verses have been transcribed from the indigenous language of isiXhosa, which is predominantly utilized in the Eastern Cape region of South Africa. The individual in question is a renowned artist known for their extensive career in composing and performing pop-oriented lyrics, emphasizing a longer form. The individual in question has demonstrated his capabilities as a performer in numerous instances featuring the customary contextual practices of South Africa. The artist employs the musical genre of ballade to appeal to youth and provide them with a sense of connection to their identities. Ringo Madlingozi consistently incorporates contemporary issues in his music and reflects upon his personal experiences through his lyrical content. The singer's lyrics prominently reflect the trials and hardships he has overcome and endured.

Ringo Madlingozi Biography:

The verses presented in this work have been transcribed from isiXhosa, an indigenous language primarily employed in the Eastern Cape region of South Africa. The person under scrutiny is a celebrated artist acclaimed for their extensive professional trajectory in creating and executing popular-oriented verses, particularly with a proclivity towards elongated structures. The individual under consideration has exhibited proficiency as a performer on numerous occasions, characterized by the customary contextual practices of South Africa. Artists have utilized the ballade musical genre to engage the younger generation and facilitate a sense of affiliation with their selves. The musical compositions of Ringo Madlingozi are characteristically imbued with elements of contemporaneity and have been known to frequently reflect his personal experiences through the lyricism of his works. The lyrical compositions of the singer are prominently characterized by introspective contemplations concerning the adversities and challenges he has successfully confronted and sustained.

Uthi uyandithanda (You say you love me)

Baleka mama (Run mother)

Isizathu andisiboni (I do not see a reason)

Khaw'leza (Hurry)

Uth'uyandithanda (You say you love me)

Baleka

Mhmm.

Uri wani randza

Thsuthsuma

Shivhangelo anisiboni

Hatlisa

Uri wani randza

Thsuthsuma

Unpacking the meaning of the lyrics:

"uyandithanda" is commonly used to express "I love you." It is noted that the speaker of this phrase uttered the sentiment of love. The dynamic interaction between the male and female subjects exemplifies the artistry of this section. The individuals in question have reached a mutual agreement to love one another. It is worth noting that, in the isiXhosa language, the term "uyandithanda" may be conjugated in the past tense. Subsequently, Ringo develops an attachment towards a particular woman, and their emotional ties have dissipated. The present circumstances prompt a sense of both astonishment and dissatisfaction, given my previous conviction and assumption that your affection for me persisted despite the realisation that it does not. The lyrics of a piece of music may occasionally heighten the listener's consciousness regarding previous personal experiences. Therefore, the recognition and repetition of a phenomenon contribute to its correlation and association. As the melody descends to another numerical value. The creator and artist

collaboratively visually represent an individual in flight from a former romantic attachment. The woman is currently engaged in running yet is reluctant to undertake any measures to remedy the previously experienced affection. As the lyrics unfold, it becomes apparent that the situation is unusually demanding and resistant to improvement. This observation is significant and noteworthy in its implications.

The innovation of other Tshivenda languages draws an emphasis to say I know you want to leave, then leave. I will not run for or after you. Your choice is/was to love me; however, you decided not to remain in the love you pledged to. Even if she tries or both try to fall for each other once again, it will be difficult because the decision has been taken and endorsed. The listener can now agree and disagree with this and instead cry and sulk.

Relevance of lyrics and target market Ringo Madlingozi, by presenting the lyrics they are targeting. Bilingual lyrics (the song has both English and isiXhosa within the development of the song's writing.)

Oh baby, please ngicel' usmile njalo (Please smile like that always)

Yeka la bantu basixabanisayo (Don't listen to these people who make us fight)

And I don't care, ngiyokuthanda njalo (And I don't care, I will love you always)

Ma wenze njalo mina I love you more (If you do that)

Oh baby, please ngicel' ungithembe njalo (Oh baby, please trust me always)

Bebengekho la bantu ma sishelana (These people were not here when we were talking)

Ma ngithi ngiyakuthanda, naw' uthi uyangithanda (I say I love you, and you say love me too)

Ma wenze njalo mina I love you more. (If you do that, I love you more)

Oh baby, please khohlwa yila bantu (Oh baby, please ignore these people)

Bathand' ukukhuluma ngeendaba zabantu. (They like to gossip a lot)

Mina ngiyakuthanda. vele ngiyazi uyangithanda (I love you, and I know you love me too)

Kohlala kunjalo, and I'll love you more. (It will always be like that, and I'll love you more)

Bathi side le sikhathi sisonke (They are saying we've been together for quite some time now)

And why ungakhulumi ngelobolo (And why don't you talk about lobola negotiations)

And ngabatshela ukuthi mina ngiyakuthemba (And I told them that I trust you)

It's a matter of time, time will tell

Baby

And izolo lokhu bengihleli nomalume (And yesterday I was talking to uncle)

Sikhuluma ngeendaba zelobolo (we spoke about the lobola issue)

Ngoba ngiyakuthanda and ngiyazi uyangithanda (because I love you, and I know you love me too)

Sengifun' ukuba nawe everyday (I already want to be with you)

DISCUSSION DELIBERATION ON THE SONG:

The song is being sung and displayed in English and Nguni dialects (IsiZulu); one would inquire why. The artist's sexual orientation incorporation is additionally incorporated to deliver a charming portrayal and downplaying, illustrating the loved one has any need to wish would have within the future. Both diverse sexes play an awfully curious part in a verse's openness and, beyond any doubt, tune in to discover connection and personality. The verses talk of people who are in cherish but are having issues. The opening lines (Lines 1-4) discuss cherish and include a third association. Considering lobola and lobola transactions within the verses makes this tune pertinent to South African youthful individuals needing to wed concurring to custom. In numerous cases, adore can turn terrible, and individuals tend to lose their trust and confidence towards each other because of third parties. See Line 2: "Yeka la bantu basixabanisayo" (Don't tune in to these individuals who make us battle). The man and the lady sing approximately what is happening right now: numerous connections are falling separated, not as it were since of other darlings, but since individuals include companions and relations in their adore. The refrain (opening Lines 1 and 2) carries the melody meaning all through: "please ngi'cel'usmile njalo/ yeka la bantu basixabanisayo" (It would be ideal if you grin like that/do not tune in to these individuals who make us battle).

To urge a nuanced elucidation of the verses, it is helpful to see the official music video highlighting the entertainers Kelly Khumalo and Robbie Malinga. When Robbie Malinga sings Line 9 "Oh infant if you don't mind khohlwa yila bantu" (Disregard these individuals – Truly: disregard around these individuals) the audience is brought into the prattle that has probably been circulating almost the man's issues, but one is additionally made mindful that he has distinguished the issue and is managing with it – he is inquiring for her believe back and is attempting to appear his truthfulness by talking almost lobola negotiations which can lead to marriage. Sometimes, our adore as youthful

individuals are at stake because of in-laws,

companions, and colleagues; this tune sends out a message to youthful individuals to undertake not to tune in to talk but to reestablish connections through the proper channels.

Impact of Language change use in lyrics

According to [23], endeavoring to discern the origins and authorship of conventional folk songs and ritual music is convoluted and elaborate [24]. Similarly, reconstructing the formalization and standardization of musical frameworks within ritualized behaviors in social realms presents a multifarious challenge [25]. Ethnomusicologists across the globe have scrutinized and recorded the phenomenon wherein ritual songs and performances of indigenous communities are rendered objectified by the act of decontextualisation, where they are extracted from their ritualistic setting, thus transforming them into tangible entities [25]. Some critics contend that the proliferation of the native American pow-wow has resulted in its distortion into a form of "Pan-Indian" identification [26]. Additionally, Pan-Amis (the aboriginal tribe in Taiwan) festivals have been accused of promoting the standardization of vocal styles and the erasure of their ritualistic associations [26].

Ntombana recommends that one of the foremost vital capacities of the Somagwaza tune is that it could be a symbol of start [27]. His research appears that there are, be that as it may, a few contradictions as to the proper time to sing the tune (see moreover Mhlahlo on the same theme of the timing of the tune as talked about over). Agreeing with [27], in a few districts of the Eastern Cape, such as Butterworth, the melody would as it was being sung as the boys enter the start school, whereas in others, counting urban regions such as East London, it would moreover be sung at the boy's take-off from the hold-up. This recommends that, indeed, in terms of the melody being sung in its conventional setting of start, its custom arrangement in time is open to variety.

Ntombana examines the reality that there are contentions for and against the singing of the melody both at the beginning of the start preparation and at the conclusion. He proposes that it might be contended that on the off chance that it is sung at the conclusion, it is more of a personality marker "reminding men of their days of initiation" and the values connected to the custom [27]. Finally, he records the supposition of an ancient man who feels that both his views on when to sing Somagwaza are adjusted, particularly since other tunes are sung. Somagwaza is a portion of the start musical repertoire: The ancient man proposed that both see are right as there's no start without singing this melody, and this tune could be an image of resurrection from a careless life to a life full of obligations. Somagwaza was not the as-it-were tune that was sung [27].

This adaptability within the song's custom situation is one aspect of handling the alter and affirmation of how ceremonies are continuously open to variety and personal translation. It does not clarify, in any case, why the Somagwaza tune would be sung at church administrations since that puts it outside its custom setting. One conceivable reason is that when it is sung in church, its capacities as a melody of much obliged to the precursors for bringing children domestic securely from the start of school, or indeed fair as a melody of command with no other importance. The foremost extraordinary conclusion of this preparation for decontextualisation is the advancement of Somagwaza by Stompie Mavi.

CONCLUSION AND FINDINGS

Expressive advancement requires exceedingly intelligent and specialized expertise in drawing in youthful individuals to find their character and sense of having a place. These pop verses engineers and entertainers are lingual sing verses to offer and reach the working lesson. Pop verses have long been an instrument for youthful individuals to loosen up, think, and mull over. The verse organised

by the craftsman ought to be an important occasion and relate to current circumstances intended for a particular household issue. The subject of why South African craftsmen would select to sing in English since the majority of South Africans do not speak English as a, to begin with, dialect is essential to this study, as is the address of whether the foremost well-known tunes contain English or not.

Why would South African pop craftsmen perform in English? What would they stand to pick up? Who are they singing to, and where do they wish to reach? We must keep in mind that singing in a new dialect would decrease the request of an organised entertainer singing in King William's Town, for case, and this, I would contend, could be a central issue to this think about the battle to reach the most extensive conceivable group of onlookers whereas still reconnecting with a character to which you and others can relate. It has been proposed that interpretation and code-switching may be utilized to attain indistinguishable outcomes in which division boundaries are unclear. Deciding where 'translation' closes and' rewriting' begins or if a sentence is deciphered or revised is not continuously conceivable. It is not continuously conceivable to decide where translation closes and rewriting starts, whether a blended language text was shaped by code-switching or interpretation, or which content is the source/target content [5].

In this essay, I point out that the presently accessible information within the investigation of cutting-edge pop tunes is wide and envelops an assortment of disciplines such as culture, brain research, legislative issues, and etymological examination. A few melodies will have a solid impact on what an individual has gone through in his past life, whereas others may be utilised to soothe pressure and other appalling encounters in their life.

REFERENCES
[1] T. Greitemeyer, "Effects of songs with prosocial lyrics on prosocial behaviour: Further Evidence and a Mediating Mechanism", Pers Soc Psychol Bull, 35(11), pp. 1500-11, 2009
[2] A.M. Rubin, D.V. West, W.S. Mitchell, "Differences in aggression, attitudes toward women, and distrust as reflected in popular music preferences," Media Psychology, 3, pp. 25-42, 2001.
[3] P.J. Rentfrow, S.D. Gosling, "Message in a ballad: The role of music preferences in interpersonal perception", Psychological Science, 17, pp. 236-242, 2006.
[4] E.T. Babalola, R. Taiwo, "Code-switching in contemporary Nigerian hip-hop music", Itupale-online journal of African Studies, 1, pp. 1-26, 2009.
[5] E.E. Davies, A. Bentahila, "Translation and code-switching in the lyrics of bilingual popular songs", The Translator, 14(2), pp. 247-272, 2008.
[6] S.E. Dlepu, *"From song to literary texts: A study of the influence of isiXhosa lyrics on selected isiXhosa texts*, Doctoral thesis, Nelson Mandela Metropolitan University, Gqeberha, 2009.
[7] A. Gobodwana, "The use of Translanguaging in assisting educators to teach African languages: A case study of Tshwane South Education District, Pretoria", University of Cape Town, Cape Town, Doctoral thesis, 2023.
[8] Statistics South Africa. (2011). "Census 2011 – Key results", [Online] Available at: https://www.statssa.gov.za/census/census_2011/census_products/Census_2011_Key_resu lts.pdf [Accessed Feb. 10, 2025].
[9] R. Adendorff, "Fanakalo: A pidgin in South Africa", in Language in South Africa, R. Mesthri (ed.), Cambridge University Press, Cambridge, pp. 179-198, 2002.
[10] N.A. Rahim, "Pekaka Bercerita Aplikasi Telefon", Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 2018.
[11] N.A. Rahim, "Values in the Song Lyrics among Asperger's Children: Discourse Analysis Theory", International Journal of Management and Applied Science, 4(12), pp. 44-47, 2018b.
[12] M. Coulthard, "An Introduction to Discourse Analysis", London: Longman Group Limited, 1977.
[13] A. Gobodwana, "An analysis of the lyrics of the top 10 African language pop songs on Umhlobo Wenene in 2016", Master's thesis, University of Cape Town, Cape Town, 2019.

[14] A. Bhat, "Research Design: Definition, Characteristics and Types", QuestionPro 2019, [Online] Available: Available at: https://www.questionpro.com/blog/researchdesign/ [Accessed Feb. 10, 2025].

[15] J. Creswell, "Research design, quantitative and mixed methods approach", (3rd ed.). Sage, Los Angeles, 2009.

[16] N.D. Myburgh, "Challenges faced by women providing home-based care Mzimba Malawi, A qualitative study", Doctoral thesis, University of South Africa, Pretoria, 2015.

[17] J.F. Gubrium, A. Sankar (eds.). "Qualitative Methods in Aging Research", Sage Publications, Thousand Oaks, CA, 1994.

[18] P. Leedy, J. Ormrod, "Practical Research: Planning and Design", (7th ed.), Merrill Prentice Hall and SAGE Publications, Upper Saddle River, NJ and Thousand Oaks, CA, 2001.

[19] E. Babbie, J. Mouton, "The Practice of Social Research", South Africa Oxford University Press, Cape Town, 2001.

[20] M.Q. Patton, "Qualitative research and evaluation methods", (3rd ed.), Sage Publications, Thousand Oaks, CA, 2002.

[21] N. Golafshani, "Understanding Reliability and Validity in Qualitative Research", The Qualitative Report. 8(4), pp. 597-607, 2003.

[22] T. Dowling, K. Stinson, "Pop singer as healer: The use of Xhosa lyrics as cultural self-realization", Journal of African Cultural Studies, 23(2), pp. 177-188, 2011.

[23] T. Dowling, S. Deyi, A. Gobodwana, A., "When culturally significant songs are decontextualised: The initiation song Somagwaza-a case study", Southern African Journal for Folklore Studies, 28(2), pp. 1-19, 2018.

[24] B. Nettl, "An Ethnomusicologist Contemplates Universals in Musical Sound and Musical Culture", in The Origins of Music, N. Wallin, B. Merker, and S. Brown (eds), pp. 463–472. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 2000.

[25] E. Dissanayake, "Antecedents of the Temporal Arts in Early Mother-Infant Interaction," in The Origins of Music, N. Wallin, B. Merker, S. Brown (eds), pp. 389–410, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 2000.

[26] S.E. Tan, "Beyond 'Innocence': Amis Aboriginal Song in Taiwan as an Ecosystem", SOAS Musicology Series, Ashgate Publishing, Farnham, 2012.

[27] L. Ntombana, "An Investigation into the Role of Xhosa Male Initiation in Moral Regeneration," Doctoral thesis, Nelson Mandela Metropolitan University, Gqeberha, 2011

Author Profile

Anele Gobodwana received a Doctor of Philosophy Degree in African Languages and Literature from the University of Cape Town. For some time now, he has worked in various institutions of higher learning in South Africa. Having an opportunity to teach, supervise, and get involved in the institutional daily duties and tasks allocated to him. He is more focused on research on language shift and change, translanguaging, multilingualism, code-switching, and Language acquisition focusing on Early Childhood Learning. Dr Anele is now a senior lecturer at the University of South Africa.